Tirukkoṭikkāval, time of Kōpperuñciṅka, year 22

Renato Dávalos

Author of digital edition: Renato Dávalos

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv12p0i0222

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv12p0i0222.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

(under construction) ARIE: This inscription, also dated in the **22nd year,** registers a remission deed *(iṟaimuṟaipramāṇa-iśaivu-tīṭṭu)* given by the *dēvakaṉmis* of the temple at Tirukkōḍikā in Nallāṟṟūr-nāḍu, a subdivision of Virudarājabhayaṅkara-vaḷanāḍu, to Maṉuvūruḍaiyār Varantarum Kūttapperumāḷ residing at Gaṅgaikoṇḍaśōḻapuram. The latter set up the image of Tirupperunduṟai-Āḷuḍaiyār in the temple and presented 200 *kuḻi* of tax-free land and 150 *kāśu* for expenses to the temple authorities.

The date of the record, according to the details given, is A.D. 1264, October 9, Thursday, the month being Tulā which is damaged in the inscription.

Edition

〈1〉 **svasti (śrī)**

cakala-puvaṉa-c-cakkaravattikaḷ **śrī**-kō-p-peruñciṅka-tēvarkku yāṇṭu 2 10 2~(*) Irupatt-iraṇṭ-āvatu

[5+] **Aparapakṣa**ttu **tri**tiyaiyum viyāḻakkiḻa〈2〉maiyum peṟṟa Urōcaṇināḷ viruta-rā**ja**-payaṅkara-vaḷa-nāṭṭu nallāṟṟūr-nāṭṭu Uṭaiyār tirukkoṭikā-v-uṭaiyār k(o) [8+] var tē(vaka)ṉmika(ḷō)m Iṟai-muṟai〈3〉-p piramāṇa Icaivutiṭṭu **ga**ṅkaikoṇṭacōḻa-purattu Irukkum maṉuvūr-uṭaiyār varantarum kūtta-p-perumāḷukku

Iṉ-ṉāyaṉār (tēva)tāṉam tirukkoṭikāvil (tiyā)〈4〉ka-viṉōta-viḻupparaiyar kāṇi-y-āṉa Aṟupatu varicaiyum Antar(ā)yamum Iṟukkum kollaiyil Ivar pakkal vilaikoṇṭa nilam Araimāvum Ivar taṅkaḷ kurukkaḷ (varam)〈5〉tarum kūtta-p-perumāḷukku-t **dā**ṉam āka-k kuṭutta nilam Araimāvum Āka

nilam Oru māviṉāl kuḻi nūṟum Ik-kuḻi nūṟum Ip-paṭiyāl koṇṭu kuru**stā**ṉam āka-t

tiruppe〈6〉runtuṟai Āḷuṭaiyārai-t tēvar **svā**mitēvar tirumukamum koṇṭuvantu Iṉ-ṉāyaṉār kōyil **stā**ṉattārkkum Ivv-ūr-t tirukkākkaḷḷi niyāyattārkkum kāṭṭi Ivar〈7〉kaḷōṭum kūṭa-t tirupperuntuṟai Āḷuṭaiyārai **pra**ti**ṣṭi**ttamaiyil Iṉ-ṉila-k-kuḻi nūṟṟukkum nellu Aṟu-kalattukkum Iṉ-ṉila-k-kuḻi nūṟum **śrī** kōyilum tirumuṟṟamum Ākaiyi〈8〉l Iṉ-ṉilattāl nellu Iṟaiyili ceyya veṇṭukaiyil In-nellu Aṟu-kalattukkum Iṉ-ṉā〈ya〉ṉār tēvatāṉam kaṇṇa-maṅkalam nūṟṟu Aṟupatin kalavaricai Iṟukkum nilattu tē〈9〉varkku Iṟai-muṟaimaiyāl varum nellu n¿i?〈ī〉kki I(ṟ)ai-(mi)kuti varum nellu Aṟu-kalattukkum paṟṟi In-nila-k-kuḻi nūṟṟukku koṇṭu viṭṭa nila-k-kuḻi Irunūṟṟiṉāl ൹ [6+]〈10〉 lukku Uṭalāka koṇṭu Ik-ko(llai nila-k-)kuḻi nūṟum Ivar Eḻuntaruḷuvitta tirupperuntuṟai Āḷuṭaiyār Iṟaiyili y-āka Aṉupavikka kaṭavar ākavum Ik-ko(llai) [7+]〈11〉 ṉāl Iṟukkum nellu Aṟu-kalattukku Iṉ-ṉāyaṉār tēvatāṉam kaṇṇa-maṅkalattu-k koṇṭu viṭṭa kuḻi Irunūṟṟiṉāl nilam Iraṇṭu māvum tirunāmattukkāṇi y-āka Iṉ-ṉāyaṉār Aṉu(pavikka)〈12〉kaṭ(ai)var ākavum cammatittu Iṟai-muṟaimai **pra**māṇam paṇṇiṉamaiyil Iṉ-ṉilam Iraṇṭu māvukkum Uyyakkoṇṭār-va(ḷanāṭṭu) tirunāki**śva**rattu Irukkum viyāpārikaḷil cirā〈ma〉ṉ (marutā)ntu kiḻavaṉ viti viṭaṅka-p〈13〉perumāḷ pakkal vilaikoṇṭa **pra**māṇam Uṭaiyār tirukkoṭikā-v-uṭaiya-nāyaṉār **śrī**paṇṭārattu Oṭukkiṉamaiyil muṉṉāḷil tirupperuntuṟai Āvuṭaiyārai **pra**ti**ṣṭi**kkiṟa Iṭattu Iṉ-ṉāyaṉār tēvatāṉam tiru〈14〉kkoṭikāvil kollai nilattu vilaikoṇṭa tāṉattālum tiyākaviṉōta viḻup-paraiyar pakkal peṟṟa kuḻi nūṟṟiṉāl nellu Aṟu-kalattukkum nellu Iṟuttal Iṉ-ṉilattukku (niṅka)lāka vanta ൹ (2 @) (In-nila)〈m〉〈15〉 Iraṇṭu māvum tirunāmattukkāṇi y-ākak koṇṭu tarutal ceyyaveṇum Eṉṟu Ik-kōyil tāṉattārum **śrī**mā**hēśva**rarum co [8+] (Ip-paṭi)y-āka vanta nilam Ira〈ṇ〉ṭu māvum Iṉ-ṉāyaṉār tēvatā〈16〉ṉatte tirunāmat-tukkāṇi y-ākak koṇṭu viṭuvat' ākavum Ik-kollai nila-k-kuḻi nūṟṟiṉāl Iṟukkum nellu It-tirupperuntuṟai Āvuṭaiyārkku I [5+] kaṭavutākavum Itti y-āka viṉōta viḻupparaiyar **śrī**-paṇṭārattukku tiṭṭu〈17〉-t tarukaiyil Iṉ-ṉila-k-kuḻi Irunūṟṟukkum marutāntu kiḻavaṉ vitiviṭaṅka-p-perumāṉ pakkal koṇṭu tirunāmattukkāṇi y-āka viṭṭu vilaikoṇṭa [4+] mum c¿i?〈ī〉-paṇṭārattu Oṭukki Itti y-āka viṉōta viḻupparai(yar) Iṭṭa tiṭṭum **śrī**-pa〈18〉ṇṭārattiniṉṟum Ivarkku-p puṟa-p-piṭukaiyil-k kuḻi nūṟṟiṉāl Iṟukkum nellu

Aṟu-kalamum Iṉ-ṉilattāl varuvaṉavum It-tirupperuntuṟai Āvuṭaiyārkku Iṟaiyili ceytu kuṭuttamaikkum Iṟukkum nellukku-t talaimāṟu Iraṭṭi y-āka〈19〉 koṇṭu tanta nila-k-kuḷi Irunūṟum kai{y}kkoṇṭamaikkum Uṭaiyār tiru〈k〉koṭikā-v-uṭaiya nāyaṉār tirunaṭaimāḷikaiyilē (kallum) veṭṭi It-tiru(pperu)ntuṟai Āvuṭaiyār **śrī**kōyililē In-nila-k-kuḷi nūṟṟiṉāl nellu Aṟu-kalattu〈20〉kkum Iṟaiyili ceytu kuṭuttamaikkum nellukku Iraṭṭi y-āka paṟṟi tirunāmattakāṇi y-āka koṇṭu tanta viḷai nila-k-kuḷi Irunūṟum kaikoṇṭamaikkum (tirupperun)tuṟai Āvuṭaiyār tirumatuḷilē kalveṭṭik kuṭukka-k-kaṭavat' ākavum cammatittu〈21〉 Iṟai-muṟaimai tiṭṭu-k kuṭut〈ta〉maikku Uṭaiyār tirukkoṭikā-v-uṭaiyārkku tiruppaṇikku Uṭal-āka tanta kācu nūṟṟu Aim〈pa〉tu Ik-kācu nūṟṟu aimpatum Iṉ-(ṉāyaṉār) [6+] kak (koṇṭu) Iṟai-muṟaimait tiṭṭu-k kuṭuttom

It-tiru〈22〉pperuntuṟai Āvuṭaiyārai Eḻuntaru〈ḷu〉vitta maṉuv¿u?〈ū〉r uṭaiyār varantarum kūtta-p-perumāḷukku

Uṭai(yār tirukkoṭikā)-v-uṭaiyār kōyil Āticaṇṭe**śva**ra tēvarkaṉmikaḷom

Ip-paṭikku Ivai kōyil-kaṇakkaṉ kaṇṇama(ṅ)kalam uṭaiyāṉ **śrī**mā〈23〉**heśva**ra-p piriyaṉ Eḻuttu

Ippaṭikku Ivai tēvarkaṉmi ko [2+] ppaṭṭaṉ Eḻuttu

Ivai tēvarkaṉmi tirucciṟṟampala-p paṭṭaṉ Eḻuttu

Ip-paṭikku **śrī**kāriyam ka [3+] ṭaiyāṉ Eḻuttu

Ip-paṭikku Ivai Ik–kōyil cai{y}vā-cāriyam (t)ē〈24〉varā**ja**paṇṭitaṉ Eḻuttu

Ip-paṭikku Ivai periya nampi paṭṭaṉ Eḻuttu

Ip-paṭikku Ivai tiruñāṉacampantaṉ Eḻuttu

Ip-paṭikku Ivai ti〈ru〉cciṟṟampala paṭṭaṉ makaṉ Āvu [4+] yaṉ Eḻuttu

Ip-paṭikku Ivai **śrī**mā**heśva**ra-k kaṇkāṇi koṭṭāṟu〈25〉ṭaiyāṉ tiruñāṉacampantaṉ Eḻuttu

Ip-paṭikku Ivai tēvarkaṉmi Uttama paṭṭaṉ Eḻuttu

Ip-paṭi Aṟivēṉ kaḷattuṭaiyāṉ puliyūr-nāṭṭu viḻupparaiyaṉēṉ ൭

Translation

〈1〉 [under construction] This is the 22th year of king Sakala-bhuvana-cakravarti Kōpperuñciṅka.

〈1〉 This is the 22th year of king Sakala-bhuvana-cakravarti Kōpperuñciṅka.

〈1–3〉 On the second fortnight, third day of the Rohiṇī month, which is a Thursday, we, administrators of the temple tēvakaṉmikaḷōm of the Lord of Tirukkoṭikā, who reigns in Nallāṟṟūr-nāṭu, a subdivision of Virutarājapayaṅkara vaḷanāṭu, [have issued] an agreement deed authorising exemption of tax iṟaimuṟai piramāṇa icaivutiṭṭu to Varantarum Kūttapperumāḷ, a land-owner uṭaiyār from Maṉuvūr residing in Gaṅgaikoṇṭacōḻapuram.

〈3–4〉 The land of sixty mās, which was purchased from him ivar pakkal that are paid on dry lands, the antarāyam [tax], the sixty [types] of taxes as hereditary rights for Tiyāka Viṉōta Viḻupparaiyar in the tēvatāṉam for this god [called] Tirukkoṭikkā.

Bibliography

Edited by Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 (SII 12.222).

This digital edition by Renato Dávalos, based on Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943.

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Pages 135–137, item 222.

Secondary

ARIE 1930–31. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1931*. Edited by K. V. Subrahmanya Aiyer. Calcutta: Government of India Central Publication Branch, 1933. Page 9, appendix B/54, item 54.